

Гоголина Т. В.
доцент

Иванова Е. Н.
доцент

ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ С ИНОСТРАННЫМИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ: СПЕЦИФИКА МЕЖЪЯЗЫКОВОГО КОММЕНТАРИЯ

Вводные замечания касаются, прежде всего, области применения образцов дидактического материала, предлагаемого в статье. Значит, требуется определить уровень владения обучающимися (в т. ч. стажерами) русским языком: не ниже В-1. Это тот уровень, который позволяет иностранцам начать обучение в российских вузах. Заметим также, что уровень С-1 дает возможность получить диплом бакалавра-филолога, а С-2 – диплом магистра-филолога.

Конечно, в настоящее время существует значительное число методических разработок в области преподавания русского языка как иностранного (укажем только некоторые из них: [Лебедева 1981; Барановская 1984; Мазина 1989; Шуин, Задоевко 2010; Биденко 2013]). Но обучение часто сравнивают с искусством, поэтому поиск новых подходов к обучению иностранных учащихся закономерен.

Межъязыковой комментарий понимается нами широко, являясь нестрогим термином. Он уже становился предметом размышлений авторов данной публикации [Гоголина, Иванова 2019]. Во-первых, такого рода комментарий может касаться особенностей русского и китайского языков (например, при характеристике языка **алфавитного** типа (русский, английский, латинский) можно сопоставить звуко-буквенную систему и **иероглифическую** письменность и по составу, и по времени появления, и по этапам усвоения). В этом случае преподаватель опирается на уже знакомые вещи обучающимся как носителям китайского языка.

Во-вторых, межъязыковой комментарий может основываться на представлениях обучающихся о каком-либо предмете своей культуры, что дает возможность на занятии обратиться к этой реалии в русской культуре (представление славянской группы языков через традиционный национальный костюм).

В-третьих, межъязыковой комментарий можно сформировать на основе знаний преподавателя о русском языке и студента о китайском языке. В этой ситуации к такому комментарию осмысленно могут перейти китайские студенты (например, выполняя сопоставительные задания, предполагающие рассмотрение единиц речи – слов и предложений, части лексического фонда, в особенности фразеологизмов).

Далее можно говорить о выборочной словарной работе – поиске в толковых и/или фразеологических словарях зооморфизмов и их интерпретации, например о групповом проекте для изучающих русский язык.

При выполнении данной работы можно представить межъязыковой комментарий к лексическому материалу двух языков:

1) название животного совпадает в русском и китайском языках, образ человека, охарактеризованного при помощи зоонима, различается (например, *баран* в русском языке выступает *эталонем глупости*, а в китайском языке – *символом доброты и ума*);

2) название животного совпадает в двух языках, при этом совпадают и образные смыслы в характеристике поведения человека (например, трусливый человек и в том, и в другом языке может быть сопоставлен с *зайцем*; хитрый человек – с *лисой*, неряшливый – со *свиньёй*, злой, коварный человек – со *змеёй*); при этом стоит отметить, что в китайском языке для трансляции других образных смыслов используются также зоонимы *заяц* и *лиса*, а в русском языке зооним *свинья* имеет переносное значение, не зафиксированное в китайском языке;

3) совпадают образные характеристики поведения человека в двух языках, но выражаются с помощью разных лексических единиц (например, *слабый, вялый человек* в китайском языке характеризуется через специфический образ насекомого (*богомол*), в русском языке того же человека называют *сонной мухой*);

4) и в русском, и в китайском языках отмечается наличие синонимичных зоонимов для характеристики одних и тех же образных смыслов (например, в русском языке *змея* – злой, коварный человек и *ехидна* в том же значении, в китайском языке *кошкой/котом* и *зайцем* можно охарактеризовать симпатичного человека).

Межъязыковой комментарий можно активно использовать при изучении грамматики. Синтаксис китайского языка существенно отличается от синтаксиса языков, принадлежащих к индоевропейской языковой семье. При некотором формальном сходстве в организации русского и китайского предложения: та же система членов предложения, структурных типов предложения, есть существенные отличия в самой подаче определённой информации и в характере её распределения в пределах предложения [Горелов 1989; Готлиб 2012; Завьялова 2010; Карпека 2019].

Китайское предложение организовано на основе подлежащего и сказуемого, распространённым дополнением, каждое из которых может быть распространено определением, стоящим перед определяемым словом (аналог согласованного определения в русском языке). Подлежащее в китайском предложении может отсутствовать, а сказуемое должно быть обязательно. В русском языке порядок слов свободный, а в китайском чётко определённый. В китайском языке нет единой установки на организацию предложения, но есть ряд правил такой организации, которые не принято нарушать:

1) на первом месте в китайском языке ставится член предложения, задающий тему, а далее в предложении эта тема раскрывается, что не обязательно делать в русском языке;

2) сказуемое стоит в конце предложения вне зависимости от того, есть или нет в предложении подлежащее, а в русском порядок расположения членов грамматической основы свободный;

3) основным распространителем сказуемого является дополнение, которое стоит после него, что не обязательно в русском языке, но чаще всего соблюдается при прямом порядке слов;

4) определения ставятся перед определяемым словом (подлежащими или дополнением), а в русском достаточно часто используются несогласованные определения, стоящие после слова, к которому относятся;

5) если в предложении есть любые виды обстоятельств, то они должны стоять перед сказуемым, что не всегда используется в русском предложении и др.

Чтобы сопоставить с иностранными студентами структуру предложения в русском и китайском языках, можно использовать следующие типы тренировочных упражнений.

1. Распространите русские предложения, состоящие из грамматической основы.

*Я изучаю _____ . Друг знает _____ . Я запоминаю _____ .
студенты приехали _____ . Мы читаем _____ .*

В данном упражнении используются двусоставные предложения с прямым порядком слов. Структура русского предложения может быть соотнесена со структурой китайского, что позволит распространить его дополнениями, согласованными определениями и обстоятельствами.

2. Вставьте в каждое из предложений необходимый компонент.

Мы _____ на Урал. Мы _____ в УрГПУ. Университет _____ на проспекте Космонавтов. Занятия в университете _____ в 8-30 и _____ до 13-35. На занятии мы с друзьями _____ тексты. Я быстро _____ новые русские слова.

Подобное упражнение опирается на знание китайскими студентами структуры предложения в родном языке, которая обязательно содержит сказуемое, но его позиция в русском предложении отличается от китайского языка.

3. Составьте предложения из слов, поставив их в нужную грамматическую форму.

- 1) Летний, закончиться, каникулы.
- 2) Приехать, китайский, Екатеринбург, студент.
- 3) Тихо, лист, падать, желтый, земля.
- 4) Наступить, скоро, Урал, зима.
- 5) Метро, мы, быстро, город, ездить, центр.

Составление предложений из известных китайским студентам лексем позволит четче увидеть структуру русского предложения, содержащего различные типы распространяющих членов.

Представленные выше упражнения лишь небольшая часть заданий, опирающихся на межъязыковой комментарий, позволяющий китайским студентам лучше разобраться в специфике русского языка как иностранного, освоить некоторые лексические и грамматические явления языковой системы иностранного языка с опорой на знакомые понятия и категории родного языка, стать вполне компетентным пользователем русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барановская С. А. Обучение русскому произношению иностранцев. – М. : Издательство УДН, 1984. – 86 с.
2. Биденко Л. В. Основы русской фонетики в таблицах, комментариях, упражнениях. – Сумы: Сумский государственный университет, 2013. – 124 с.
3. Гоголина Т. В., Иванова Е. Н. Межъязыковой комментарий в обучении китайских студентов лингвистическим дисциплинам // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом. Сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Главные редакторы Е. В. Дзюба, С.А. Еремина. 2019. – С. 74-78.
4. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. – М. : Просвещение, 1989. – 318 с.
5. Готлиб О. М. Практическая грамматика современного китайского языка. – М. : Восточная книга, 2012. – 287 с.
6. Завьялова О. И. Большой мир китайского языка. – М. : Восточная ЛИТЕРАТУРА, 2010. – 288 с.

7. *Карпека Д. А.* Синтаксис китайского языка: единицы и структуры — СПб.: Восточный экспресс, 2019 – 504 с.
8. *Лебедева Ю. Г.* Пособие по фонетике русского языка. – М. : Русский язык, 1981. – 270 с.
8. *Мазина Л. З.* Система упражнений для обучения русской интонации студентов-иностранцев. – М. : Русский язык, 1989. – 148 с.
9. *Шуин Х., Задоевко Т. П.* Начальный курс китайского языка : учебное пособие. – М. : Муравей, 2010. – 330 с.